

La Santa Misa

Ritos iniciales

2 **Canto de entrada**
Signo de la cruz

Sacerdote ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*

Todos Amén.

Saludo

7 **S.** *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*

T. Y con tu espíritu

Acto penitencial

12 **S.** *Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*

T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.

17 Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

22 **S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*
T. Amén.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

27 **S.** *Cristo, ten piedad.*

T. Cristo, ten piedad.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

Gloria

32 **T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

37 **S.** Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;
por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria

Red Mise

Uvodni obred

Ulazna pjesma 2

Sacerdos ✠ *U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.*

Populus Amen.

...
S. *Milost Gospodina našega Isusa Krista, ljubav Boga Oca i zajedništvo Svetoga Duha sa svima vama.* 7

P. I s duhom tvojim.

...
S. *Braćo i sestre, priznajmo svoje grijehe da mognemo proslaviti sveta otajstva.* 12

P. Ispovijedam se Bogu svemogućemu i vama, braćo, da sagriješih vrlo mnogo mišlju, riječju, djelom i propustom, moj grijeh, moj grijeh, moj preveliki grijeh.

Zato molim blaženu Mariju vazda Djevicu, sve anđele i svete, i vas braćo, da se molite za me Gospodinu, Bogu našem.

S. *Smilovao nam se svemogući Bog, otpustio nam grijehe naše i priveo nas u život vječni.*

P. Amen. 22

S. *Gospodine, smiluj se.*

P. *Gospodine, smiluj se.*

S. *Kriste, smiluj se.*

P. *Kriste, smiluj se.*

S. *Gospodine, smiluj se.* 27

P. *Gospodine, smiluj se.*

Gloria

P. Slava Bogu na visini. I na zemlji mir ljudima dobre votje.

Hvalimo te. Blagoslivljamo te. Klanjamo ti se. 32

Slavimo te. Zahvaljujemo ti radi velike slave tvoje.

Gospodine Bože, Kralju nebeski, Bože Oče svemogući.

Gospodine Sine jedinorođeni, Isuse Kriste. Gospodine

Bože, Jaganjče Božji, Sine Očev. Koji oduzimaš grijehe svijeta, smiluj nam se. 37

Koji oduzimaš grijehe svijeta, primi našu molitvu.

Koji sjediš s desne Ocu, smiluj nam se.

Jer ti si jedini svet. Ti si jedini Gospodin. Ti si jedini Svevišnji, Isuse Kriste. Sa Svetim Duhom, u slavi

de Dios Padre.
 47 Amén.

Oración colecta

S. Oremos.
T. Amén.

Liturgia de la palabra

2

Primera lectura

Lector Palabra de Dios.
T. Te alabamos, Señor.

Salmo responsorial

Segunda lectura

7 **L.** Palabra de Dios.
T. Te alabamos, Señor.

Evangelio

T. Alleluia!
S. *El Señor esté con vosotros.*
 12 **T.** Y con tu espíritu.
S. *Lectura del Santo Evangelio según san . . .*
T. ✠ Gloria a Ti, Señor.
S. *Palabra del Señor.*
T. Gloria a Ti, Señor Jesús.

17

Homilía

Credo

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:
 22 Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre,
 por quien todo fue hecho;
 27 que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,
 ✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.
 Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,
 32 y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;
 y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

37 Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,
 que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Boga Oca. 42
 Amen.

Molitva

S. . . .
P. Amen.

Služba Rijeći

Prvo čitanje 2

Lector Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Pripjevni Psalam

Drugo čitanje

7 **L.** Riječ je Gospodnja.
P. Bogu hvala.

Evangelje

P. Aleluja.
S. *Gospodin s vama.*
P. I s duhom tvojim. 12
S. *Čitanje sv. Evandelja po . . .*
P. ✠ Slava tebi, Gospodine.
S. *Riječ je Gospodnja.*
P. Slava tebi, Kriste.

Homilija 17
Vjeronanje

Vjerujem u jednoga Boga. Oca svemogućega, stvoritelja neba i zemlje, svega vidljivoga i nevidljivoga.

I u jednoga Gospodina Isusa Krista, jedinorođenoga 22 Sina Božjega. Rođenog od Oca prije svih vjekova. Boga od Boga, svjetlo od svjetla, pravoga Boga od pravoga Boga. Rođena, ne stvorena, istobitna s Ocem,

po kome je sve stvoreno.

Koji je radi nas ljudi i radi našega spasenja sišao s 27 nebesa.

✠ I utjelovio se po Duhu Svetom od Marije Djevice: i postao čovjekom.

Raspet također za nas: pod Poncijem Pilatom mučen i pokopan. 32

I uskrsnuo treći dan, po Svetom pismu. I uzašao na nebo: sjedi s desne Ocu.

I opet će doći u slavi suditi žive i mrtve, i njegovu kraljevstvu neće biti kraja.

I u Duha Svetoga, Gospodina i životvorca; koji izlazi 37 od Oca i Sina.

Koji se s Ocem i Sinom skupa časti i zajedno slavi; koji je govorio po prorocima.

42 Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.
47 Amén.

Oración de los fieles

S. Repetimos juntos: Escuchanos, Señor.
T. Escuchanos, Señor.
T. Amén.

Liturgia de la Eucaristía

Presentación de las ofrendas

2 **S.** Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.
7 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.
S. (...)
S. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
12 él será para nosotros bebida de salvación.
T. Bendito seas por siempre, Señor.
S. (Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu de humildad y con el corazón arrepentido; y que el sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a
17 tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.)
S. Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.
22 **T.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas.

T. Amén.

Plegaria eucarística II

27 **S.** El Señor esté con vosotros.
T. Y con tu espíritu.
S. Levantemos el corazón.
T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
S. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
32 **T.** Es justo y necesario.

Prefacio

S. En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en

I u jednu svetu katoličku i apostolsku Crkvu.

Ispovijedam jedno krštenje za oprostjenje grijeha. 42

I iščekujem uskrsnuće mrtvih. I život budućega vijeka.

Amen.

Vjernička molitva

S. Molimo te.
P. Gospodine, usliši nas. 47
P. Amen.

Euharistijska služba

... 2
S. Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo kruh što ga prinosimo; on, plod zemlje i rada ruku čovječjih, postat će nam kruh života.
P. Blagoslovljen Bog u vijeke. 7
S. (...)
S. Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo vino što ti ga prinosimo; ono, plod trsa i rada ruku čovječjih, postat će nam piće duhovno. 12
P. Blagoslovljen Bog u vijeke.
S. (...)

S. Molite, braćo: da moja i vaša žrtva bude ugodna Bogu Ocu svemogućemu.
P. Primio Gospodin žrtvu iz tvojih ruku na hvalu i slavu svojega imena, i na korist nama i čitavoj svojoj svetoj Crkvi. 17

Molitva

P. Amen.
S. Gospodin s vama.
P. I s duhom tvojim.
S. Gore srca.
P. Imamo kod Gospodina.
S. Hvalu dajmo Gospodinu Bogu našem. 27
P. Dostojno je i pravedno.

...
S. Uistinu, dostojno je i pravedno, pravo i spasonosno, svagda i svagdje zahvaljivati tebi, Oče

37 *todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la*
42 *resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:*

Santo

T. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
47 Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

52 **S.** Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

57 *El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:*

✠ TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

62 *Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:*

✠ TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MEA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

72 **T.** Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S. Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el caliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

77 *Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.*

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra;

sveti, po tvom ljubljenom Sinu Isusu Kristu, Riječi tvojoj po kojoj si sve stvorio. Njega si nam, utjelovljena po Duhu Svetom i rođena od Djevice, za Spasitelja i Otkupitelja poslao. Vršeci tvoju volju on tebi steče sveti narod; trpio je na križu razapet, da smrt uništi, uskrsnuće objavi. I stoga s anđelima i sa svima svetima slavu tvoju naviještamo uglas govoreći:

Svet

P. Svet, svet, svet Gospodin Bog Sabaot.

Puna su nebesa i zemlja tvoje slave.

Hosana u visini.

Blagoslovljen koji dolazi u ime Gospodnje.

Hosana u visini.

S. Uistinu svet si, Gospodine, izvore svake svetosti.

47 *Tebe, zato, molimo: rosom Duha svoga posveti ove darove, da nam postanu Tijelo i Krv Gospodina našega Isusa Krista.*

Kad se dragovoljno predao na muku, on uze kruh, tebi zahvali, razlomi i dade učenicima svojim govoreći:

✠ UZMITE I JEDITE OD OVOGA SVI: OVO JE MOJE TIJELO KOJE ĆE SE ZA VAS PREDATI.

52 *Isto tako, pošto večeraše, uze kalež, ponovno ti zahvali i dade učenicima svojim govoreći:*

✠ UZMITE I PIJTE IZ NJEGA SVI: OVO JE KALEŽ MOJE KRVI NOVOGA I VJEČNOGA SAVEZA KOJA ĆE SE PROLITI ZA VAS I ZA SVE LJUDE NA OPTUŠTENJE GRIJEHA. OVO ČINITE MENI NA SPOMEN.

Tajna vjere.

P. Tvoju smrt, Gospodine, naviještamo, tvoje uskrsnuće slavimo, tvoj slavni dolazak iščekujemo.

62 **S.** Slaveći, dakle, spomen smrti i uskrsnuća tvoga Sina, prinosimo ti, Gospodine, kruh života i kalež spasenja, i zahvaljujemo ti što si nas pozvao da stojimo pred tobom i tebi služimo.

67 *Smjerno te molimo da nas, pričesnike Tijela i Krvi Kristove, Duh Sveti sabere u jedno.*

Spomeni se, Gospodine, Crkve svoje širom svijeta:

82 y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los
pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su
perfección por la caridad.
Acuérdate también de nuestros hermanos que
durmieron en la esperanza de la resurrección, y de
87 todos los que han muerto en tu misericordia;
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.
Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María,
la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos
vivieron en tu amistad a través de los tiempos,
92 merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida
eterna y cantar tus alabanzas.
Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre
omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo
honor y toda gloria por los siglos de los siglos.
97 T. Amén.

Rito de la comunión

2 **Padrenuestro**
S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo
su divina enseñanza nos atrevemos a decir:
T. Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
7 venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
12 como también nosotros perdonamos a los que nos
ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos
17 la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu
misericordia, vivamos siempre libres de pecado y
protegidos de toda perturbación, mientras esperamos
la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.
T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por
22 siempre, Señor.

Rito de la paz

S. Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La
paz os dejo, mi paz os doy", no tengas en cuenta
nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a
27 tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives
y reinas por los siglos de los siglos.
T. Amén.
S. La paz del Señor esté siempre con vosotros.

usavrši je u ljubavi zajedno s papom našim I. i
biskupom našim I. i sveukupnim svećenstvom.

Spomeni se i naše braće i sestara, koji usnuše u nadi
uskrsnuća, i svih koji preminuše u tvom smilovanju: 72
privedi ih k svjetlu svoga lica.

Molimo te, smiluj se svima nama, da zavrijedimo biti
sudionici vječnoga života s blaženom Bogorodicom
Djevicom Marijom, s blaženim apostolima i svima
svetima koji su živjeli u tvojoj ljubavi, da te hvalimo i 77
slavimo po Isusu Kristu, tvome Sinu.

Po Kristu, i s Kristom, i u Kristu, tebi Bogu, Ocu
Svemogućemu, u jedinstvu Duha Svetoga, svaka čast i
slava u sve vijeke vjekova.

P. Amen. 82

Obred pričesti

Pater Noster 2
S. Spasonosnim zapovijedima potaknuti i božanskim
naukom poučeni usuđujemo se govoriti:

P. Oče naš, koji jesi na nebesima,
sveti se ime tvoje,
7 dođi kraljevstvo tvoje,
budi volja tvoja,
kako na nebu tako i na zemlji.
Kruh naš svagdanji daj nam danas.
I otpusti nam duge naše
12 kako i mi otpuštamo dužnicima našim;

i ne uvedi nas u napast,
nego izbavi nas od zla.

S. Izbavi nas, molimo, Gospodine, od svih zala, daj
milostivo mir u naše dane, da s pomoću tvoga
milosrđa budemo svagda i slobodni od grijeha i 17
sigurni od sviju nereda: čekajući blaženu nadu i
dolazak Spasitelja našega Isusa Krista.

P. Jer tvoje je kraljevstvo i slava i moć u vjekove.

...

S. Gospodine Isuse Kriste, ti si rekao svojim
apostolima: "Mir vam ostavljam, mir vam svoj
dajem"; ne gledaj naše grijeha, nego vjeru svoje
Crkve; smiri je, molimo, i saberi u jedno, kako je volja
tvoja. Koji živiš i kraljuješ u vijeke vjekova.

P. Amen. 27

S. Mir Gospodnji bio vazda s vama.

T. Y con tu espíritu.
32 S. *Daos fraternalmente la paz.*

Fracción del pan

S. (...)
T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

37 Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

42 S. *(Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)*

47 S. *Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.*

T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

S. (...)

52 **Comunión del Sacerdote y del pueblo**

S. *El Cuerpo de Cristo.*

T. Amén.

S. (...)

Agradecimiento

57 **Oración despues de la comunión**

S. *Oremos.*

T. Amén.

Rito de la conclusión

2 **Bendición**

S. *El Señor esté con vosotros.*

T. Y con tu espíritu.

S. *La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.*

7 T. Amén.

Despedida

S. *Podéis ir en paz.*

T. Demos gracias a Dios.

Salve

2 Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve. A ti llamamos los desterrados hijos de Eva; a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas.

P. *I s duhom tvojim.*

S. *Pružite mir jedni drugima.*

S. (...)

P. *Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehe svijeta, smiluj nam se.*

Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehe svijeta, smiluj nam se.

Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijehe svijeta, daruj nam mir.

S. (...)

S. *Evo Jaganjca Božjeg, evo onoga koji oduzima grijehe svijeta. Blago onima koji su pozvani na gozbu Jaganjčevu.*

P. *Gospodine, nisam dostojan da uniđeš pod krov moj, nego samo reci riječ i ozdravit će duša moja.*

S. (...)

S. *Tijelo Kristovo.*

P. Amen.

S. (...)

Pričesna molitva

S. *Pomolimo se.*

P. Amen.

Završni obred

S. *Gospodin s vama.*

P. *I s duhom tvojim.*

S. *Blagoslovio vas svemogući Bog, ✠ Otac i Sin i Duh Sveti.*

P. Amen.

S. *Idite u miru.*

P. *Bogu hvala.*

Salve Regina

Zdravo, Kraljice, majko milosrđa, Živote, slasti i ufanje naše zdravo. K tebi vapijemo prognani sinovi Evini. K tebi uzdišemo tugujući i plačdući u ovoj suznoj dolini.

7 Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros
esos tus ojos misericordiosos;
y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto
bendito de tu vientre.
¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!

Svrni, dakle, odvjetnice naša, one svoje milostive oči 7
na nas
te nam poslije ovoga progona pokaži Isusa,
blagoslovljeni plod utrobe svoje.
O blaga, o mila, o slatka Djevice Marijo.